

演前講座 Pre-performance Talks

藝眼看天下

Art and the World

改變社會，是華人音樂家杜韻創作的最大動力。她開展了為期三年的工作計劃，讓大眾更加了解伊斯蘭國家；獨立搖滾歌劇《天使之骨》則聚焦發達國家的人口販賣問題。她與積極支持獨立歌劇及新音樂創作的Beth Morrison Projects代表即將來港，親身跟觀眾交流。

Du Yun's stunning rock opera *Angel's Bone* sheds light on human trafficking in developed countries. The Chinese musician, now based in New York, has also initiated a three-year project to enhance public understanding of Islamic countries. She, together with representative of the Beth Morrison Projects in support of indie opera and new music, will discuss their work with the Hong Kong audience.

3.11 六 Sat 3:30 - 5pm

香 文化中心音樂廳後台7樓排演室CR1

Hong Kong Cultural Centre

Concert Hall Backstage Level 7 CR1

講 者：杜韻(《天使之骨》作曲)

Speaker: **Du Yun** (Composer of *Angel's Bone*)

主持：李正欣(音樂學)

Moderator: **Joanna Lee** (Musicologist)

廣東話 / 普通話主講 In Cantonese & Putonghua

9.11 五 Fri 7 - 8:30pm

亞洲協會香 中心麥禮賢劇場(香港金鐘正義道9號)

Miller Theater, Asia Society Hong Kong Center,

9 Justice Drive, Admiralty

講 者：杜韻(《天使之骨》作曲)

Beth Morrison (Beth Morrison Projects 主席及創作策劃)

Speakers: **Du Yun** (Composer of *Angel's Bone*),

Beth Morrison

(President & Creative Producer of Beth Morrison Projects)

主持：李正欣(音樂學)

Moderator: **Joanna Lee** (Musicologist)

英語主講 In English

場地及活動伙伴：
Venue and Event Partner:



免費入場，歡迎網上留位 Free admission. Seats can be reserved online

天使的哀號

The crying angel

他喜好粗野，緊抓著我失去翅膀的骨骼，折斷了一小片，用舌頭舔骨髓。我慟哭，他吞食
He likes it rough, grabs the skeleton of my empty wings, breaks off a piece, laps at the marrow. I'm wailing, he's devouring...

節目全長約1小時20分鐘，不設中場休息。觀眾務請準時入場，遲到須待節目適當時候方可進場。
Programme duration is approximately 1 hour 20 minutes without intermission. Audience members are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance.

11月10日設演後藝人談 Meet-the-artist session after the 10 November performance

11月11日設通達字幕(中文及英文) With accessible captions (Chinese & English) on 11 November

本節目有暴力及成人情節 This programme includes scenes of violence and adult content

門票現於城市售票網發售 Tickets now available at URBTIX

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App: My URBTIX

節目查詢 Programme Enquiries: 2370 1044

優惠購票計劃

· 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。

· 團體購票優惠* (包括「微藝進行中」節目)：每次購買四至九張正價門票，可獲九折優惠；十至十九張正價門票，可獲八五折優惠；二十張或以上正價門票，可獲八折優惠。

· 套票優惠* (包括「微藝進行中」節目)：每次購買兩場不同節目的正價門票，可獲九折優惠；三場不同節目的正價門票，可獲八五折優惠；四場或以上不同節目的正價門票，可獲八折優惠。

· 購買每張門票，只可享用以上其中一種優惠，請於購票時通知票務人員優惠種類。

· 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。

* 不適用於購買講座 / 工作坊之門票

Discount Schemes

· Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and a minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis.

· Group Booking Discount* (including ArtSnap programmes): 10% discount for each purchase of 4 - 9 full-price tickets; 15% discount for 10 - 19 full-price tickets; 20% discount for 20 or more full-price tickets.

· Package Booking Discount* (including ArtSnap programmes): 10% discount on full-price tickets for each purchase of 2 different programmes; 15% discount for 3 different programmes; 20% discount for 4 or more different programmes.

· Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket purchased. Please inform the box office staff of the eligible discount type at the time of purchase.

· For each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.

* Not applicable to tickets for lectures or workshops

「新視野藝術節2018」其他節目及活動介紹，請參閱於城市售票網售票處備取的節目手冊或瀏覽藝術節網址 www.newvisionfestival.gov.hk

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演的權利。本節目內容並不反映康樂及文化事務局的意見

For information of other programmes and activities of New Vision Arts Festival 2018, please refer to the programme brochure available at URBTIX outlets or visit the Festival website at www.newvisionfestival.gov.hk

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

新界葵涌興寧路12號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.

查詢 Enquiries: 2408 0128



www.newvisionfestival.gov.hk

率先欣賞 Preview

中文版 English Version



NVAF logo

新視野
藝術節

NEW VISION
ARTS FESTIVAL
19.10-18.11.2018



2017 普立茲音樂獎
2017 Pulitzer Prize for Music

亞洲首演
ASIA
PREMIERE

ANGEL'S
BONE

美國 | USA

天使之骨

罪與罰 靈與慾

直搗人性荒蕪之地

Guilt and conscience

Pounding at the desolate edges of humanity

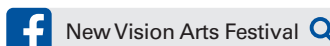
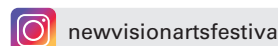
10.11 六 Sat 8pm
11.11 日 Sun 3pm

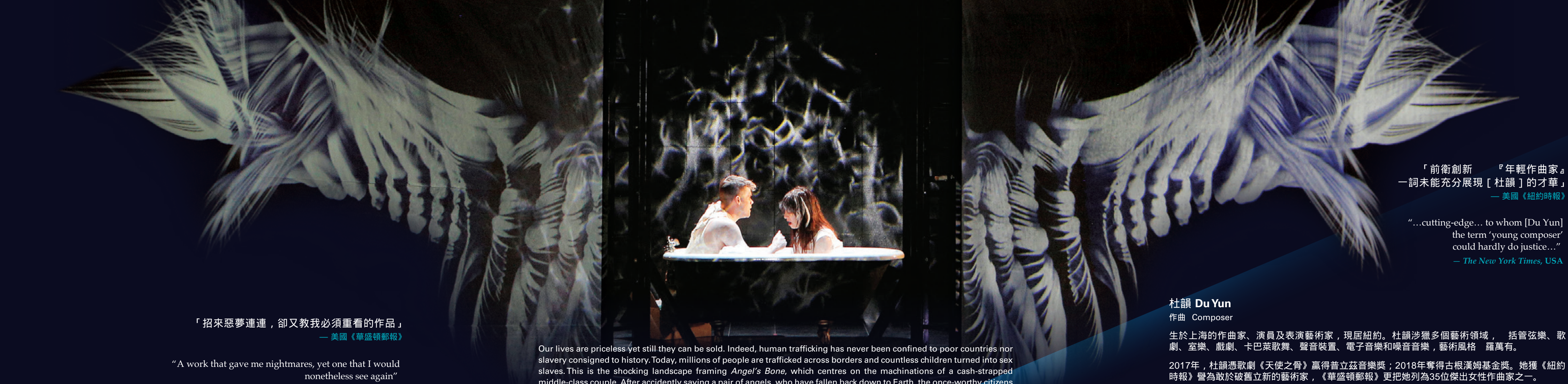
葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

\$560, \$440, \$320*, \$200*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

英語演唱，附中文字幕 Performed in English with Chinese and English surtitles





「招來惡夢連連，卻又教我必須重看的作品」
— 美國《華盛頓郵報》

“A work that gave me nightmares, yet one that I would nonetheless see again”
— *The Washington Post, USA*

人命無價，卻也可以待價而沽。人口販賣，不是貧窮國家的專利；奴隸階級，亦非歷史書中的一課。今時今日，大量人口被跨境販賣，不少兒童更淪為性奴。《天使之骨》裡，中產夫婦苦於財困，偶然救活了一對墜落凡塵的天使，財迷心竅，把無邪的肉體變成搖錢樹。

普立茲音樂獎首位華人女性得主、旅居紐約的作曲家杜韻，與負責文本的羅伊斯·瓦弗瑞克、國際／本地樂手及歌唱家，糅合歌劇、流行音樂、室樂、電子搖滾、卡巴萊歌舞等，給受虐、發聲的機會，並聚焦人販子扭曲的心象風景。

人情世情複雜無比，迷失的不只你共我。台上鋪演人間慘劇，觀者骨子裏演上了哪個角色？

Our lives are priceless yet still they can be sold. Indeed, human trafficking has never been confined to poor countries nor slavery consigned to history. Today, millions of people are trafficked across borders and countless children turned into sex slaves. This is the shocking landscape framing *Angel's Bone*, which centres on the machinations of a cash-strapped middle-class couple. After accidentally saving a pair of angels, who have fallen back down to Earth, the once-worthy citizens are tempted to profit from exploiting the bodies of the vulnerable celestials.

Shanghai-born composer Du Yun now lives in New York and is the first Chinese woman to receive the Pulitzer Prize for Music. Together with librettist Royce Vavrek, international and local musicians and vocalists, she combines opera, pop, chamber music, electronic rock, and cabaret into a searing multi-art performance, creating a blistering avenue for victims' voices to be heard and a powerful lens to reveal the twisted minds of traffickers.

The world is complex and many go astray. As the tragedy unfolds on stage, what role does the audience play in this on-going story?

創作團隊 Creative Team

作曲 Composer：杜韻 **Du Yun**

文本 Librettist：羅伊斯·瓦弗瑞克 **Royce Vavrek**

導演 Director：米高·麥圭根 **Michael Joseph McQuilken**

音樂總監／指揮 Music Director / Conductor：丹妮拉·卡迪拉里 **Daniela Candillari**

佈景／燈光設計 Scenic/Lighting Designer：馬魯蒂·伊凡 **Maruti Evans**

服裝設計 Costume Designer：凱特·弗萊 **Kate Fry**

花腔女中音 Coloratura Mezzo-Soprano：阿比格爾·費沙 **Abigail Fischer**

男中音 Baritone：卡爾·波特米拿 **Kyle Pfortmiller**

抒情男高音 Lyric Tenor：卡爾·比菲特 **Kyle Bielfield**

龐克歌手 Punk Vocalist：露絲 **K Rosie K**

現場音樂 Live Music：香·創樂團 **Hong Kong New Music Ensemble**



Tour produced by Beth Morrison Projects. World premiere production by Beth Morrison Projects in association with Trinity Church Wall Street for PROTOTYPE Festival 2016

「前衛創新」與「年輕作曲家」
一詞未能充分展現 [杜韻] 的才華」
— 美國《紐約時報》

“...cutting-edge... to whom [Du Yun]
the term ‘young composer’
could hardly do justice...”
— *The New York Times, USA*

杜韻 **Du Yun**

作曲 Composer

生於上海的作曲家、演員及表演藝術家，現居紐約。杜韻涉獵多個藝術領域，包括管弦樂、歌劇、室樂、戲劇、卡巴萊歌舞、聲音裝置、電子音樂和噪音音樂，藝術風格 羅萬有。

2017年，杜韻憑歌劇《天使之骨》贏得普立茲音樂獎；2018年奪得古根漢姆基金獎。她獲《紐約時報》譽為敢於破舊立新的藝術家，《華盛頓郵報》更把她列為35位傑出女性作曲家之一。

杜韻的音樂劇《點心俠》目前在中國27個主要城市巡迴演出。她積極推動新音樂和藝術，擔任2014至2018年MATA藝術節藝術總監，創辦及主理紐約市及其他地區的泛亞聲節，今年並在中國展開《未來傳統》計劃。

Born and raised in Shanghai, China and currently based in New York, Du Yun works at the intersection of orchestral, opera and chamber music, theatre, cabaret, sound installation, electronics and noise.

In 2017 she won the Pulitzer Prize for Music for her opera *Angel's Bone*; in 2018 she was named a Guggenheim Fellow. Hailed by *The New York Times* as a groundbreaking artist, she was also listed by *The Washington Post* as one of the top 35 female composers.

Du Yun's musical *Dim Sum Warriors* is currently on tour in 27 major cities in China. As a curator and activist for new music and art, she was artistic director of the MATA Festival (2014-18), founded and directs the Pan Asia Sounding Festival in New York City and beyond, and spearheaded a FutureTradition initiative in China this year.

羅伊斯·瓦弗瑞克 **Royce Vavrek**

文本 Librettist

編撰歌劇及不同類型的音樂作品，與作曲家杜韻憑歌劇《天使之骨》獲得2017年普立茲音樂獎。羅伊斯與多位作曲家合作，包括大衛T·里度、米西·馬索莉、力奇·哥頓、柏娜·柏斯天尼及格戈里·斯皮爾斯；與獲東尼獎提名的女高音羅倫·沃舒姆創辦「同好歌劇團」，現時共同擔任藝術總監。曾參加美國歌劇院作曲家及作詞人培訓計劃。

A librettist and lyricist whose opera *Angel's Bone* with composer Du Yun was awarded the 2017 Pulitzer Prize for Music, Royce Vavrek is known for his diverse collaborations with composers including David T. Little, Missy Mazzoli, Ricky Ian Gordon, Paola Prestini and Gregory Spears. He is co-Artistic Director of The Coterie, an opera-theatre company founded with Tony Award-nominated soprano Lauren Worsham. He is also an alumnus of the American Lyric Theater's Composer Librettist Development Program.

